

No. 45071*

**Israel
and
Norway**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Kingdom of Norway regarding mutual assistance in customs matters. Jerusalem, 13 June 2006

Entry into force: *20 April 2007 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English, Hebrew and Norwegian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 23 June 2008*

**Israël
et
Norvège**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Royaume de Norvège concernant l'assistance mutuelle en matière douanière. Jérusalem, 13 juin 2006

Entrée en vigueur : *20 avril 2007 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et norvégien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 23 juin 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

2. רשויות המכס של הצדדים המתקשרים תיפגשנה לפי הצורך, או לפי בקשת אחת מהן, על מנת לדון בעניינים הנובעים מהסכם זה או בכל עניין מכס אחר העשוי להתעורר ביניהן.

פרק 14
כניסה לתוקף, תיקון ומשך ההסכם

סעיף 20

1. כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר בכתב בצינורות הדיפלומטיים על השלמת ההליכים המשפטיים הפנימיים שלו הדרושים לכניסתו לתוקף של הסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף שישים (60) ימים מתאריך ההודעה המאוחרת יותר.
2. ניתן לתקן הסכם זה או לשנותו בהסכמה הדדית. כל תיקון או שינוי להסכם זה יתבצעו לפי אותו נוהל כמו כניסתו לתוקף.
3. לבקשת אחד מהם, הצדדים המתקשרים מסכימים להיפגש על מנת לדון בצורך בבחינת הסכם זה.
4. כל צד מתקשר רשאי להביא הסכם זה לידי סיום בכל עת. הסיום ייכנס לתוקף שישה (6) חודשים מהתאריך שבו מסר צד מתקשר לצד האחר הודעה בכתב על הסיום בצינורות הדיפלומטיים.

נעשה ב' תשס"ו ביום 13 ביוני 2006 התשי"ס, שהוא יום 5 ב' ס' ב' 11 ס' 2006, בשני עותקי מקור בשפות עברית, נורווגית, ואנגלית. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת
ממלכת נורווגיה


בשם ממשלת
מדינת ישראל

פרק 10
הוצאות סיוע

סעיף 16

1. הצדדים המתקשרים יוותרו על כל תביעה זה כנגד זה להחזר עלויות שנגרמו בהתאם להסכם זה, למעט, כפי שמתאים, הוצאות על מומחים ועדים, ומתורגמים ומתרגמים שאינם עובדי השירות הציבורי.
2. אם הוצאות שטיבן מהותי ויוצא דופן תידרשנה לביצוע הבקשה, יתייעצו רשויות המכס של הצדדים המתקשרים כדי לקבוע את התנאים וההתניות אשר לפיהם תבוצע הבקשה, וכך את האופן שבו יישאו בעלויות.

פרק 11
מסירה מבוקרת

סעיף 17

1. רשויות המכס רשאיות, בהסכמה הדדית ובמסגרת סמכותן שנקבעה בחקיקה לאומית, להשתמש במסירה מבוקרת על מנת לזהות בני אדם המעורבים בעבירה נגד חקיקת המכס. כשהחלטה בדבר שימוש במסירה מבוקרת איננה במסגרת סמכותה של רשות המכס, היא תיזום שיתוף-פעולה עם רשויות לאומיות בעלות סמכות כזאת או תעביר את המקרה לאותה רשות.
2. משלוחים לא חוקיים שהוסכם על מסירתם המבוקרת, ניתן, בהסכמת הרשויות הלאומיות המוסמכות, לעצור ולהתיר להם להמשיך בדרכם כשהטובין הבלתי חוקיים שלמים, או אחרי הסרתם או תפיסתם, או החלפתם בשלמותם או בחלקם.
3. החלטות בנוגע לשימוש במסירה מבוקרת תתקבלנה על בסיס של כל מקרה לגופו, ואם יש צורך, הן רשאיות להביא בחשבון הסדרים פיננסיים והבנות בין הרשויות הלאומיות המוסמכות.

פרק 12
החלה על שטח

סעיף 18

הוראות הסכם זה תהיינה בנות תוקף בתוך שטחי המכס של הצדדים המתקשרים.

פרק 13
יישום

סעיף 19

1. החלת הסכם זה תופקד בידי רשויות המכס של הצדדים המתקשרים. הם רשאים להחליט על כל האמצעים המעשיים, ההליכיים וההסדרים הדרושים להחלתו.

4. הרשות המספקת חייבת להבטיח את תוקפו ונכונותו של המידע שיועבר. אם היא מגלה שהועברו נתונים אישיים לא נכונים או מוגבלים, עליה להודיע מיד למקבל. מקבל המידע חייב ליישם את תיקון המידע ולהשמיד, למחוק או להחזיר את הנתונים האישיים אם יש צורך.
5. נתונים לא נכונים או לא שלמים, או נתונים שאין להם חשיבות, יתוקנו או יימחקו מיוזמתן של רשויות המכס או לפי בקשה. נתונים אישיים יימחקו כשהצורך בשימוש בהם יחדל להתקיים.
6. נתונים אישיים יירשמו בהתאם לחוקים הלאומיים הנוגעים בדבר ויוגנו באופן יעיל כנגד פרסום, שינוי, השמדה, נזק וגישה לא מאושרת, למעט כמפורט בס"ק 5 לעיל.

פרק 8 **מומחים ועדים**

סעיף 14

לפי בקשה, רשויות המכס יסמיכו את פקידיהן, אם הפקידים האמורים מסכימים לכך, להופיע כעדים או כמומחים בהליכים שיפוטיים או מינהליים ביחס לעניינים המכוסים ע"י הסכם זה בשטח ארצו של הצד המתקשר המבקש, ולהמציא הפצים, מסמכים או עותקים מאושרים שלהם, ככל שיהיו נחוצים להליכים. בבקשה להופעה יש לציין במפורש באיזה עניין ומכוח איזה תפקיד או אילו כישורים ייחקר הפקיד.

פרק 9 **פטורים מהחובה להעניק סיוע**

סעיף 15

1. אם הצד המתקשר המתבקש סבור שהסיוע המבוקש עלול לפגוע בריבונות, בביטחון, במדיניות הציבורית, או בכל אינטרס מהותי אחר, או שהוא עלול לגלות סוד תעשייתי, מסחרי או מקצועי, ניתן לסרב להעניק סיוע כאמור, להעניקו באופן חלקי או להעניקו בכפוף לתנאים מסוימים או לדרישות מסוימות.
2. אם אי אפשר למלא אחר בקשה לסיוע, יודיעו לרשות המבקשת בלי דיחוי ויודיעו לה מהם הנימוקים לסירוב להעניק סיוע.
3. אם הרשות המבקשת מבקשת סיוע שהיא-עצמה לא הייתה מסוגלת לתת לו התבקשה לעשות כן, היא תסב תשומות לב לעובדה זו בבקשתה. הרשות המבקשת תחליט כיצד להיענות לבקשה כאמור.
4. הרשות המבקשת יכולה לדחות הענקת סיוע בנימוק שהדבר יפריע לחקירה, לתביעה או להליך הנמצאים בעיצומם. במקרה האמור, היא תתייעץ עם הרשות המבקשת על מנת לקבוע אם ניתן להעניק את הסיוע בכפוף לתנאים או להתניות ככל שהרשות המבקשת עשויה לדרוש.

סעיף 11

1. מידע וחומרים מקוריים אחרים יתבקשו רק כאשר אין די בעותקים מאומתים או מאושרים. חומרים מקוריים שנשלחו יוחזרו בהקדם האפשרי. לפי בקשה, חומרים מקוריים הדרושים למטרות שיפוטיות או דומות יוחזרו ללא דחיוי.
2. לפי בקשה מפורשת, עותקים של מידע וחומרים אחרים שנמסרו בהתאם להסכם זה יאומתו כלאות.

פרק 7**התחייבות לשמור על סודיות****סעיף 12**

1. מידע שהתקבל בהתאם להסכם זה ישמש אך ורק למטרות הסכם זה, וניתן להשתמש בו למטרות אחרות אך ורק בהסכמה בכתב מראש של רשות המכס שסיפקה אותו.
2. כל מידע שהועבר בכל צורה בהתאם להסכם זה יהיה בעל אופי סודי או מוגבל. הוא יהיה מכוסה ע"י חובת הסודיות הרשמית וייהנה מההגנה המוענקת למידע דומה לפי החוקים הנוגעים בדבר של הצד המתקשר שקיבל אותו.
3. הוראות ס"ק 1 לסעיף זה וסעיף 13 (1) ו-13 (3) לא יחולו במקרים הנוגעים לעבירות הקשורות לסמים נארקוטיים ולחומרים פסיכותרופיים. ניתן להעביר מידע כאמור לרשויות אחרות אצל הצד המתקשר המקבל המעורבות במישרין במאבק בסחר בלתי חוקי בסמים.
4. רשויות המכס רשאיות, בהתאם למטרותיו ולהוראותיו של הסכם זה, להשתמש במידע שהתקבל ובמסמכים שעיינו בהם בדוחות, בעדויות ובתיעודי ראיות בהליכים שיפוטיים או מינהליים.
5. הרשות המבקשת לא תשתמש בראיות או במידע שהתקבלו בהתאם להסכם זה למטרות שאינן אלה הקבועות בבקשה בלי הסכמה בכתב מראש של הרשות המתבקשת.

סעיף 13

1. נתונים אישיים שהתקבלו ישמשו אך ורק למטרות ובכפוף לתנאים שנקבעו ע"י הרשות המתבקשת. הרשות המתבקשת רשאית לקבוע הגבלות נוספות בנוגע לשימוש בנתונים אישיים אם השימוש המתוכנן יאיים על ההגנה על הנתונים האישיים של בני האדם הרשומים, אם ייצור בכל דרך אחרת עימות עם החקיקה הלאומית שבתוקף בשטח מדינתו של הצד המתקשר המבקש.
2. לבקשת הרשות המתבקשת שסיפקה את המידע, הרשות המבקשת תיתן דין וחשבון על השימוש במידע ותדווח עליו.
3. נתונים אישיים יסופקו אך ורק לרשות המבקשת. ניתן להעביר מידע כאמור לרשויות אצל הצד המתקשר המבקש, אך ורק למטרות הסכם זה.